

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

Volumen 28 2025 Murcia (España) eISSN: 1989-4554 ISSN: 1139-1146

Departamento de Lengua Española y Lingüística General
FACULTAD DE LETRAS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

Dirección

David Prieto García-Seco
(Universidad de Murcia)

Secretaría

Elvira Manero Richard
(Universidad de Murcia)

Consejo Editorial

Mercedes Abad Merino (Univ. de Murcia)
Beatriz Gallardo Paúls (Univ. de Valencia)
Cecilio Garriga Escrivano (Univ. Autónoma de Barcelona)

Xavier Laborda Gil (Univ. de Barcelona)
Mariano Quirós García (CSIC, Madrid)
Carmen Sánchez Manzanares (Univ. de Murcia)

Consejo Científico

Pedro Álvarez de Miranda (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)
Valerio Báez San José (Univ. Carlos III ~ España)
José Manuel Blecua Perdices (Univ. Autónoma
de Barcelona y Real Academia Española ~ España)
Ignacio Bosque Muñoz (Univ. Complutense de Madrid
y Real Academia Española ~ España)
Georg Bossong (Univ. de Zürich ~ Suiza)
María Luisa Calero Vaquera (Univ. de Córdoba ~ España)
Dolores Corbella (Univ. de La Laguna ~ España)
Teresa Espar (Univ. de Venezuela ~ Venezuela)
Inés Fernández Ordóñez (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)
Juan Gutiérrez Cuadrado (Univ. Carlos III ~ España)
Covadonga López Alonso (Univ. Complutense de Madrid
~ España)
Ángel López García-Molins (Univ. de Valencia ~ España)
† Dietter Messner (Univ. de Salzburgo ~ Austria)

Michael Metzeltin (Univ. de Viena ~ Austria)
† Emilio Montero Cartelle (Univ. de Santiago
de Compostela ~ España)
Antonio Narbona Jiménez (Univ. de Sevilla ~ España)
Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (CSIC ~ España)
Bernard Pottier (Instituto de Francia ~ Francia)
François Rastier (Centre national de la recherche
scientifique ~ Francia)
Emilio Ridruejo Alonso (Univ. de Valladolid ~ España)
Javier Rodríguez Molina (Univ. Complutense de Madrid
~ España)
M.ª Nieves Sánchez González de Herrero (Univ.
de Salamanca ~ España)
Ramón Trujillo Carreño (Univ. de La Laguna ~ España)
Hernán Urrutia Cárdenas (Univ. del País Vasco ~ España)
Agustín Vera Luján (Univ. Nacional de Educación
a Distancia ~ España)
† Gerd Wotjak (Univ. de Leipzig ~ Alemania)

Asesores y revisores de inglés

Moisés Almela Sánchez (Univ. de Murcia)

Teresa Marqués Aguado (Univ. de Murcia)

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación periódica científica dedicada al estudio de la lengua española y la lingüística general en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Los trabajos pueden adoptar una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. Además de acoger artículos de corte filológico tradicional, la revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en los estudios de lengua española y lingüística general.

La línea editorial de *RIL* contempla muy diversos ámbitos de estudio: análisis del discurso, historia de la lengua, historia de la lingüística, lexicografía, lexicología, lingüística general, pragmática, semántica, sintaxis, sociolingüística, terminología, variedades del español. De acuerdo con los informes confidenciales de evaluadores externos, la revista decide sobre la publicación de los artículos recibidos, que deben ser originales inéditos.

Desde el año 2004 la *Revista de Investigación Lingüística* tiene una periodicidad anual. En la actualidad, cada número consta de una sección general, en la que se publican artículos sobre lengua española y lingüística general, y una sección dedicada a la recensión de libros. Además, la revista puede publicar monografías, cuyos artículos abordan un tema específico bajo la coordinación de uno o varios especialistas.

La *Revista de Investigación Lingüística* se publica desde 2020 exclusivamente en edición electrónica mediante el sistema OJS, disponible en la dirección <https://revistas.um.es/ril>, donde se ofrece el contenido de todos sus números en formato digital.

Dirección científica

Revista de Investigación Lingüística

Departamento de Lengua Española y Lingüística General
Facultad de Letras
Universidad de Murcia
C/ Santo Cristo, 1
30001 ~ Murcia

Dirección administrativa

Servicio de Publicaciones

Universidad de Murcia
Edificio Pleiades
Campus de Espinardo
30071 ~ Murcia

Indexación, bases de datos y catálogos

La *Revista de Investigación Lingüística* cuenta con el Sello FECYT desde 2021 (renovado en la convocatoria de 2025 para los próximos dos años), está indexada en ESCI (Clarivate) e incluida en el Catálogo Latindex 2.0 (36 de 38 características cumplidas). En Dialnet Métricas (2024) *RIL* se posiciona en el C1 de Filologías (48 de 312 revistas) y en el C2 de Lingüística (27 de 70 revistas). Según MIAR, en 2021 *RIL* tenía un ICDS de 10; en la actualidad presenta la siguiente difusión: c1+m6+e3+x6.

CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades	Latindex ~ Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México
CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas)	LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas
Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja	LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas
DOAJ ~ Directory of Open Access Journals	MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas
Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas	OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico
ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales	PIO (Periodicals Index Online) ~ Base de datos internacional de revistas de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales
ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editado por Thomson Reuters	REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico
Fuente Académica Plus ~ Base de datos bibliográfica	REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica
Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas	SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses
IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales	ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas
IDR (Índice Dialnet de Revistas) ~ Recurso que informa sobre el impacto científico de una revista, su evolución y su posición respecto del resto de las revistas de la especialidad. Universidad de La Rioja	ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas
ÍnDICEs-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas	

Derechos de autor

Las obras que se publican en la *Revista de Investigación Lingüística* están sujetas a los siguientes términos:

1. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (la editorial) conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas y favorece y permite la reutilización de las mismas bajo la licencia de uso indicada en el punto 2.
2. Las obras se publican en la edición electrónica de la revista bajo una licencia Creative Commons Atribución/Reconocimiento-NoComercial-SinDerivados 4.0 Internacional. Consulte la versión informativa y el texto legal de la licencia.



eISSN: 1989-4554

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

Dirección web *RIL*: <https://doi.org/10.6018/ril>

Archivo: <https://revistas.um.es/ril/issue/archive>

Envíos: <https://revistas.um.es/ril/about/submissions>



ÍNDICE

Artículos

ALFANO, IOLANDA — Lenguaje, género y visibilidad profesional: <i>nomina agentis</i> en el ámbito médico en España e Italia	15
ÁLVAREZ MENÉNDEZ, ALFREDO IGNACIO — En la frontera de las interjecciones <i>improprias</i> : frases interjectivas, sintagmas intensivos e interjecciones formularias	39
BARGALLÓ ESCRIVÁ, MARÍA — El debate sobre la enseñanza de la gramática castellana en Chile en la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX	67
BASTARDÍN CANDÓN, TERESA Y MARGARITA FERNÁNDEZ GONZÁLEZ — Avances en el estudio histórico del léxico andaluz: registros notariales y geografía lingüística	83
BEJARANO BEJARANO, DANIEL EDUARDO — Panorama de las fórmulas de tratamiento pronominales en el español de la Orinoquía colombiana	103
CABANES PÉREZ, SANDRA — La posición del gesto en una estructura jerárquica de la conversación: una propuesta multimodal desde el modelo Val.Es.Co.	129
CARRIAZO RUIZ, JOSÉ RAMÓN — Enigmas etimológicos en la nomenclatura de amarres y nudos marinos: <i>amante</i> , <i>ballestrinque</i> , <i>cote</i> y <i>cornamusa</i>	153
DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ — Diseño y metodología de un etiquetador semántico-ontológico multilingüe: ESMAS-ES ⁺	175
GÓMEZ DÍAZ, SARA — La terminología como interdisciplina y transdisciplina: conexiones y aplicaciones	193
KORNFELD, LAURA MALENA — Seudocoordinación repetitiva: el caso de <i>caminan</i> y <i>caminan</i>	213
MERINO GONZÁLEZ, ALICIA — La narración escrita en menores con trastorno del espectro autista: una aproximación a los personajes principales y secundarios desde los principios explicativos	233

MONTORO DEL ARCO, ESTEBAN T. — La <i>vía compilatoria</i> de la reflexión gramatical en los siglos XIX y XX: el género hispánico de los <i>entretenimientos</i>	267
QUEROL-BATALLER, MARÍA — De la expresión del desacuerdo a la generación del conflicto: análisis de conversaciones conflictivas entre parejas	297
RODRÍGUEZ-GASCÓN, SARA Y DIEGO RODRÍGUEZ GASCÓN — El bilingüismo y el núcleo caudado: el control en el uso de la lengua	319
TELLEZ-PEREZ, CLARA — ¿Tiempo o evidencia? Valores del pretérito perfecto compuesto en el español de España y Ecuador	341
 R e s e ñ a s	
ALBALADEJO GUARINO, MANUEL — Herminia Provencio Garrigós (2024): <i>Ruta lingüística por la ciudad de Murcia y mucho más...</i> , con la colaboración de Miguel Ángel Puche Lorenzo, Mercedes Abad Merino y Esther Vivancos Mulero, Murcia, Diego Marín Librero-Editor, 227 pp.	365
JACINTO GARCÍA, EDUARDO JOSÉ — Sergio Rodríguez Tapia (2024): <i>Gestión terminológica, corpus especializados y extracción automática de terminología en español</i> , Editorial Comares, Granada, 184 pp.	371
SANFILIPPO, VINCENZO — Javier de Santiago-Guervós (2024): <i>Discurso y persuasión</i> , Madrid, Arco/Libros, 296 pp.	377
TEJERO GARCÍA, ELENA MARÍA — Antoni Nomdedeu-Rull y Sven Tarp (2024): <i>Introducción a la lexicografía en español. Funciones y aplicaciones</i> , Londres/Nueva York, Routledge, 256 pp.	383
 N o r m a s p a r a a u t o r e s	387

Panorama de las fórmulas de tratamiento pronominales en el español de la Orinoquía colombiana*

An overview of pronominal forms of address in the Spanish of the Colombian Orinoco region

DANIEL EDUARDO BEJARANO BEJARANO

Università degli Studi di Verona

danieleduardo.bejaranobejarano@univr.it

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3806-7086>

RECEBIDO: 28 de mayo de 2025

ACEPTADO: 28 de octubre de 2025

RESUMEN: Este artículo presenta la distribución y frecuencia de uso de las fórmulas de tratamiento pronominales *usted*, *tú* y *sumerced* (junto con su variante *sumercé*) en el español de la Orinoquía colombiana (Arauca, Casanare, Meta y Vichada). Con base en un corpus de entrevistas y una encuesta en línea, se identificaron y cartografiaron los registros de estas formas para describir sus patrones de uso. Los resultados muestran la preferencia generalizada por *usted*, el uso de *tú* asociado principalmente al sexo y a la formación académica, y el de *sumerced* relacionado con la cercanía geográfica al centro del país. A partir de estos hallazgos y considerando la composición poblacional de los territorios estudiados, se plantea la hipótesis de un proceso de koineización en la Orinoquía. Este trabajo constituye un primer acercamiento a la morfosintaxis del español en esta zona y contribuye a ampliar el conocimiento sobre la lengua en Colombia.

PALABRAS CLAVE: dialectología, español de Colombia, español de la Orinoquía, fórmulas de tratamiento pronominales.

ABSTRACT: This article describes the distribution and frequency of use of pronominal forms of address *usted*, *tú* and *sumerced* (along with its variant *sumercé*) in the Spanish spoken in the Colombian Orinoco region (Arauca, Casanare, Meta and Vichada). Based on a corpus of interviews and an online survey, the occurrences of these tokens were identified and mapped in order to describe their usage patterns. The results show a widespread preference for *usted*, while the use of *tú* is strongly influenced by factors such as biological sex and educational background, and the use of *sumerced* is strongly associated with geographical factors, particularly with proximity to the central region of the country. Drawing on these findings and considering the population composition of the geographical areas under study, the hypothesis of an ongoing process of koineization in the Orinoco region is formulated. This work provides an initial approach to the study of Spanish morphosyntax in this region, and it contributes to broadening our knowledge of language usage in Colombia.

KEYWORDS: dialectology, Colombian Spanish, Orinoco Spanish, pronominal forms of address.

* Este trabajo se desprende de la investigación doctoral de su autor financiada por la Borsa di dottorato di ricerca in Lingue e Letterature Straniere (XXXVII Ciclo) de la Università degli Studi di Verona, Italia.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo presenta la distribución y frecuencia de uso de las variantes *usted*, *tú* y *sumerced* (junto con su variante *sumerce*)¹ como principales fórmulas de tratamiento pronominales en el español hablado en la región natural de la Orinoquía colombiana. Los datos utilizados fueron extraídos de un corpus de entrevistas en trabajo de campo adelantadas en la segunda mitad de 2023 y complementadas con una encuesta en línea difundida durante la misma temporalidad. Ambas fuentes, así como este trabajo y la investigación mayor de la cual hace parte (Bejarano Bejarano, 2025), constituyen un primer acercamiento sistemático al estudio de la morfosintaxis del español en esta región del país².

El documento se organiza de la siguiente forma. Primero, se ofrecen los principales antecedentes relacionados con el estudio de las fórmulas de tratamiento pronominales tanto a nivel continental como nacional. Segundo, se presenta la geolinguística pluridimensional como principal enfoque teórico del trabajo y el concepto de koineización para dar fundamento a la hipótesis que surgirá posteriormente. Tercero, se describe la metodología para la recolección, organización y análisis de los datos. Cuarto, se presentan los principales resultados a través de mapas lingüísticos acompañados de análisis estadísticos que explican su distribución en función de un conjunto de factores fijos predefinidos. Quinto, se discuten los resultados a la luz de la bibliografía relevante a la investigación para confirmar el lugar central de la variante *usted*, desarrollar la hipótesis de la koineización y comentar sobre las condiciones y eventos que potencian la aparición tanto de *tú* como de *sumerced*. Finalmente, se ofrecen algunas conclusiones que giran en torno a la necesidad de mayor investigación sobre esta región colombiana que, junto a la Amazonía y el territorio insular, aún no ha sido integrada de lleno en los estudios de las variedades del español del país.

2. ANTECEDENTES

2.1. Fórmulas de tratamiento pronominales en el español americano

En el estudio del español de América han sabido destacar las fórmulas de tratamiento pronominales por sus variantes de uso, las condiciones diafásicas bajo las cuales se emplean unas u otras y las distintas distribuciones geográficas que las caracterizan. De acuerdo con autores como Carricaburo (1997), América se puede dividir en la América *tuteante* y la América *voseante*. En la primera, *tú* es el pronombre en singular preferido por los hablantes para el trato de informalidad, familiaridad y cercanía, y se complementa con *usted* como tratamiento formal y de distancia en razón del poder; mientras que *ustedes* cumple, para el plural, con todas las funciones recién mencionadas (Carricaburo, 1997: 12). Geográficamente, las zonas tradicionalmente tuteantes ocupan el Caribe insular y continental americano, además de México —aunque es

¹ En adelante se hará mención solamente a *sumerced* como forma para incluir a las dos variantes disponibles *sumerced* y *sumerce*.

² Al no existir un precedente en la región objeto de estudio, este trabajo se establece como la primera aproximación de su tipo. En consecuencia, los datos que presenta tienen un carácter panorámico, pues ofrecen una visión general de las fórmulas de tratamiento pronominales disponibles y sientan las bases para futuros estudios. No se trata, por tanto, de un análisis exhaustivo orientado a considerar las motivaciones del conjunto de informantes detrás de la elección de una u otra fórmula de tratamiento, sino de una exploración inicial que delimita un terreno de investigación.

difícil demarcar sus áreas de influencia con precisión solo por vías diatópicas ya que su extensión es abundante e implica prestar atención a efectos circunstanciales sobre el uso del lenguaje— (Carricaburo, 1997: 20). En la segunda, *vos* ocupa la posición descrita antes para *tú* y *usted* / *ustedes* actúan como las fórmulas complementarias. La geografía del *voseo* recae en los países del Río de la Plata, el pacífico continental y territorios del interior de Centro y Suramérica (Carricaburo, 1997: 24). Existen, en todo caso, lugares dispersos por todo el continente en los que las relaciones de cercanía e informalidad presentan alternancia de *tú* y *vos* (*ibid.*) o escenarios de contacto en los que el uso de alguna de las fórmulas por hablantes de un origen o variedad puede verse influenciado por la presencia de otros hablantes de una variedad distinta con usos tradicionalmente opuestos, como expone Lamanna (2012a y 2012b) en el caso de comunidades de hablantes colombianos en Estados Unidos en contacto con mexicanos.

2.2. Fórmulas de tratamiento pronominales en el caso colombiano

2.2.1. El *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC)

Con la aparición del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC) (Instituto Caro y Cuervo, 1983), el hispanismo empezó a contar con una obra de referencia para la geografía lingüística iberoamericana y Colombia tuvo una descripción robusta de las características del español hablado en las regiones costeñas (Caribe y Pacífica) y andina. Dentro de sus más de 1500 mapas, el atlas recoge y organiza distintas fórmulas de tratamiento propias de las interacciones entre miembros del hogar con diferencias de roles, edades y funciones³. El cuestionario lingüístico utilizado no garantizaba la división entre tratamientos pronominales y nominales, es por ello que en este conjunto de mapas la ocurrencia de formas como *usted*, *tú*, *vos* o *sumerced* se alterna con las estrategias nominales propias de cada hablante para referirse a los semejantes por los que era cuestionado⁴. De cualquier modo, la observación de la presencia de las variantes pronominales permite identificar una tendencia clara hacia el uso mayoritario de *usted* en las zonas andinas, *tú* en el norte del país y *vos* en el occidente en lo que Montes Giraldo (1982: 34) consideraría un reflejo de la creencia generalizada sobre las diferencias sociales y étnicas de los colombianos de las costas y del interior.

2.2.2. Panorama de las fórmulas de tratamiento en las variedades colombianas documentadas

Colombia presenta un cuadro diverso caracterizado por alternancias entre fórmulas, usos exclusivos de unas u otras y flexibilidad diafásica en su aplicación. Gracias a los trabajos iniciados por el ALEC y continuados por distintas investigaciones, Colombia es considerado un país *ustedante*, pues esta variante es la más común (Carricaburo, 1997: 40); aunque *tú* y *vos* están asentadas de forma sólida en distintas porciones de la geografía del país. En la costa Cari-

³ Los mapas sobre fórmulas de tratamiento pertenecen al campo semántico 'Familia y ciclo de vida' del tomo III del ALEC. Sus títulos son los siguientes: Tratamiento de la mujer a su esposo, Tratamiento del marido a su esposa, Tratamiento de los dueños de la casa a los sirvientes, Tratamiento de los niños a sus padrinos, Tratamiento de los sirvientes a los dueños de la casa, Tratamiento de personas mayores a niños, Tratamiento de respeto para hombres adultos, Tratamiento de respeto para mujeres adultas (I) y (II), Tratamiento entre amigos, Tratamiento entre los compadres y Tratamiento para el tío.

⁴ Tal es el caso, por ejemplo, del mapa 'Tratamiento de personas mayores a niños' en el que son posibles respuestas como *usted*, *vos*, *pelao*, *papi* o *tesoro*, entre otras tantas.

be, *tú* exhibe una presencia absoluta y sus usos abarcan cualquier tipo de situación comunicativa. Por su parte, *vos* se concentra, más que todo, en la región del Pacífico gracias a su presencia en departamentos como Cauca, Valle del Cauca⁵ y Nariño, aunque también hace presencia en Antioquia en alternancia con *tú* (Montes Giraldo, 1967; Carricaburo, 1997: 40; Orozco, 2023: 233). *Usted* goza de una gran extensión geográfica por su uso para el tratamiento formal y cortés, pero en zonas del centro del país, como en Bogotá, su aplicación se extiende a la solidaridad, la confianza e incluso la informalidad (Uber, 1985: 389; 2011), así como hacia el suroccidente del país ha evolucionado históricamente desde el tratamiento entre y desde clases sociales altas hasta la confianza entre cualquier tipo de hablantes (Díaz Collazos, 2015 y 2021). En las zonas *ustededeantes*, *tú* puede ocurrir esporádicamente en situaciones de pareja o espacios de familiaridad y confianza (Orozco y Díaz-Campos, 2016: 344).

Al abanico de posibilidades descrito se suma *sumerced*, una fórmula de tratamiento comúnmente asociada a la cortesía y el respeto cuya presencia se ha constatado en los departamentos de Cundinamarca y Boyacá (territorios que conforman la región ‘cundiboyacense’) (Albor, 2001; Guerrero Rivera y Pardo, 2012; Orozco, 2023: 232). *Sumerced* surge como el resultado de la evolución de la fórmula europea *vuestra merced* en *su merced* dada la caída en desuso de *vosotros* en América (Guerrero Rivera, 2011: 57). Hoy, su uso ha mutado de manera que puede aparecer en escenarios de cercanía y familiaridad, como tratamiento con los padres, abuelos o hijos y en situaciones de intercambios comerciales para generar confianza (Albor, 2001: 7)⁶.

3. ORIENTACIÓN TEÓRICA

3.1. Geolingüística pluridimensional

Este trabajo se inspira en la dialectología tradicional (Chambers y Trudgill, 1994) al querer comprobar aspectos del cambio lingüístico y su distribución sobre el espacio, pero se asienta, especialmente, en las pautas propias de la geolingüística pluridimensional (García Mouton, 2006; Quesada Pacheco y Martínez López, 2008). A través de este enfoque, además de atender al interés diatópico, se profundiza sobre las causas propias de los fenómenos observables sobre el espacio mediante la inclusión de variables sociolingüísticas. En este sentido, la información lingüístico-espacial que ofrecen los mapas se interpreta a la luz de la incidencia de factores como el sexo de los hablantes, su edad, su grado de formación académica o su lugar de origen, entre otros. Desde la última década del siglo pasado, distintos atlas lingüísticos han asimilado la pluridimensionalidad como estrategia para explicar el cambio lingüístico, tales como el *Atlas Diatópico Diastrático de Uruguay* (ADDU) (Thun, Forte y Elizaincín, 1989), el *Atlas Lingüístico de Cuba* (García Mouton, 2019) o el *Atlas Lingüístico Pluridimensional de América Central* (ALPAC) (Quesada Pacheco y Martínez López, 2008).

⁵ Para la ciudad de Cali, en el departamento del Valle del Cauca, Newall (2016) sugiere la presencia de *vos* como fórmula de confianza y cercanía, relaciones familiares, usos masculinos y escenarios como el universitario, en alternancia sociolingüística condicionada con *tú*—una fórmula más femenina, juvenil y de cercanía—y *usted*—con usos referidos a personas mayores, relaciones de respeto y distancia con interlocutores desconocidos—.

⁶ En estos últimos también ocurren abundantes fórmulas de tipo nominal como ‘mono’, ‘amor’, ‘don’ (*ibid.*) o ‘veci’ (Estévez-Torrents, 2021; Bejarano Bejarano, 2025).

3.2. El proceso de koineización

Los datos de esta investigación permiten proponer la hipótesis de la existencia de una koiné en la región de estudio. Por esto, nos permitimos introducir brevemente en este apartado el concepto de koiné y cómo surge y se desarrolla un proceso de koineización. Una koiné es una variedad lingüística que surge del encuentro entre hablantes de dialectos de una lengua mutuamente inteligibles quienes conviven y necesitan de un código común a todos (Trudgill, 1986; Kerswill, 2004). Contrario a otros fenómenos como lo son el surgimiento de *pidgins* o criollos, para una koiné no se produce una ruptura radical de los sistemas lingüísticos, pues la inteligibilidad hace que los procesos posteriores se centren directamente en la mezcla, la nivelación y la simplificación.

La koineización implica una serie de pasos paulatinos y duraderos en el tiempo, que Trudgill (1986) explica iniciando con la mezcla, momento en el cual existe un inventario de variantes para un mismo elemento y los hablantes acomodan su producción de manera que se naturaliza la alternancia de variantes. Después de la mezcla, surge la nivelación como etapa en la que los elementos del inventario se regulan a sí mismos, haciendo desaparecer a aquellos menos frecuentes en el uso. La simplificación ocurre posteriormente, privilegiando la prevalencia de formas más comunes y compartidas en distintos escenarios. Paralelamente, la reasignación tiene lugar como proceso en el que diferentes variantes, en lugar de desaparecer, cambian de función en el lenguaje. Finalmente, la estabilización llega en el momento en el que una nueva generación de hablantes utiliza la koiné como su sistema de comunicación regular.

4. METODOLOGÍA

4.1. Variantes objeto de estudio

Para la elección de las fórmulas de tratamiento que se analizan se realizó un ejercicio de búsqueda en los datos recolectados, constatando de esta manera la disponibilidad de las variantes *usted*, *tú* y *sumerced*. *Vos* fue descartada al no haberse registrado un solo caso en los corpus.

4.2.1. Trabajo de campo

Los datos de este estudio fueron recolectados a partir de labores de trabajo de campo y por medio de una encuesta en línea. En campo se consolidó un corpus total de 66 entrevistas semi-dirigidas almacenadas en formato de audio y de 40 minutos de duración en promedio⁷. Para entrevistar no se siguió un listado específico de preguntas ni se persiguió la elicitation de formas concretas; en su lugar, se prefirió potenciar un ambiente de confianza para conseguir una dinámica conversacional natural. Así, los datos analizados provienen enteramente de un intercambio de habla coloquial. Todas las entrevistas fueron llevadas a cabo por el autor de este trabajo, hombre colombiano, hablante nativo de español (variedad de Bogotá) de 29 años en el

⁷ Todas las entrevistas fueron transcritas automáticamente con la herramienta *Whisper* (Radford *et al.*, 2023) de *Open AI*. Posteriormente, las transcripciones fueron revisadas de forma manual para corregir errores del proceso automático.

momento de la recolección de los datos. Como estrategia para cada intercambio, el trato por parte del entrevistador fue alternando inicialmente entre *usted*, *tú* y *sumerced* mientras se consiguió encontrar, en cada caso y según la retroalimentación comunicativa, la variante más cómoda para el informante.

Los registros fueron obtenidos durante los meses de agosto, septiembre y octubre de 2023 en una red de 18 localidades distribuidas entre los departamentos de Meta, Casanare y Vichada. En cada localidad se buscó obtener un total de cuatro entrevistas para poder contar con una visión del comportamiento de los datos lingüísticos en función de los criterios de *sexo* (dos hombres y dos mujeres) y *grupo etario* (dos jóvenes entre los 18 y los 35 años y dos adultos de 55 años en adelante) explicados en la tabla 1⁸.

Grupos etarios	Masculino	Femenino
Grupo 1 (18-35 años)	Hombre joven	Mujer joven
Grupo 2 (55 años +)	Hombre mayor	Mujer mayor

Tabla 1. Criterios de *sexo* (horizontal) y *grupo etario* (vertical) definidos para la selección de informantes durante trabajo de campo. Adaptado de Bejarano Bejarano (2025: 145)

Las únicas localidades en las que no fue posible contactar con la cantidad esperada de informantes fueron Hato Corozal (Cs1), Trinidad (Cs3) y Orocué (Cs6) en el departamento de Casanare—todos casos en los que faltó el caso del hombre joven—y Cumaribo (Vi3)—para la que se cuenta únicamente con una entrevista a un hombre joven—en el departamento de Vichada.

4.2.2. Encuesta en línea

De forma paralela, fue difundida una encuesta en línea creada a través de *Google Forms*⁹ y compuesta por un total de 41 preguntas sobre distintos rasgos morfosintácticos del español, de las cuales tres se concentraron en situaciones hipotéticas (en contacto con la pareja, con un niño y con un desconocido) para conocer detalles sobre el uso de las fórmulas de tratamiento pronominales¹⁰.

A través de la encuesta se capturó un total de 60 participaciones, de las cuales 51 fueron utilizadas al tratarse de usuarios oriundos de la región objeto de estudio, específicamente de 14 localidades distribuidas entre los departamentos de Arauca, Meta, Casanare y Vichada. De acuerdo con los criterios de la tabla 1, los 51 usuarios pertenecieron todos al grupo de jóvenes y se dividieron en 30 de sexo femenino y 21 de masculino. La tabla 2 y el mapa 1 describen y cartografián, respectivamente, las redes de localidades tanto del trabajo de campo como de la encuesta en línea.

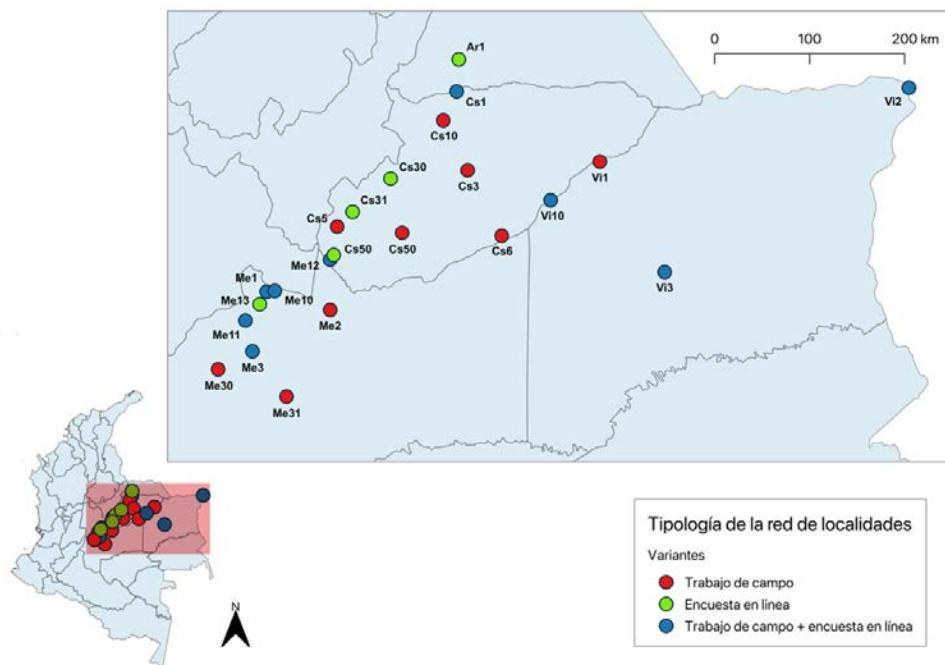
⁸ Definir cuatro entrevistas por localidad como límite fue una decisión tomada en función del tiempo disponible para completar la recolección de datos en su totalidad, las adversas condiciones de movilidad y transporte para desplazarse entre los distintos puntos (por vía terrestre o fluvial) y el hecho de que toda la expedición fue adelantada por un solo investigador.

⁹ La encuesta se puede consultar en el siguiente enlace: <https://forms.gle/WKB1p6agH3sJCaDw5>.

¹⁰ Hubo dos situaciones adicionales referidas al tratamiento con los padres y los abuelos que no son tenidas en cuenta en este trabajo ya que no presentaron patrones de uso distintos a los que se reproducen en los datos de trabajo de campo. Se optó, pues, por mostrar aquí las tres situaciones que generaron casos de variación relevantes.

Departamento	Localidad	ID localidad	Origen	N.º Participantes
Arauca	Tame	Ar1	E	1
Meta	Restrepo	Me1	C + E	C = 4, E = 1
	Cumaral	Me10	C + E	C = 4, E = 3
	Acacías	Me11	C + E	C = 4, E = 1
	Barranca de Upía	Me12	C + E	C = 4, E = 1
	Villavicencio	Me13	E	31
	Puerto López	Me2	C	4
	San Martín	Me3	C + E	C = 4, E = 1
	Lejanías	Me30	C	4
	Puerto Lleras	Me31	C	4
Casanare	Hato Corozal	Cs1	C + E	C = 3, E = 1
	Paz de Ariporo	Cs10	C	4
	Trinidad	Cs3	C	3
	Yopal	Cs30	E	1
	Tauramena	Cs31	E	2
	Monterrey	Cs5	C	4
	Villanueva	Cs50	E	1
	Maní	Cs51	C	4
	Orocué	Cs6	C	3
Vichada	La Primavera	Vi1	C	4
	Santa Rosalía	Vi10	C + E	C = 4, E = 1
	Puerto Carreño	Vi2	C + E	C = 4, E = 5
	Cumaribo	Vi3	C + E	C = 1, E = 1

Tabla 2. Listado de localidades para las dos tipologías de captura de datos de la investigación. 'ID' recoge los códigos creados para la nomenclatura de cada localidad sobre los mapas lingüísticos. En 'Origen' se sistematiza la tipología de recolección de datos con 'C' para trabajo de campo y 'E' para la encuesta en línea. Finalmente, en 'No. Participantes' se recoge la cantidad de entrevistados o usuarios de la encuesta; en los casos de localidades para las que se obtuvo datos por las dos vías disponibles, se especifica la cantidad de participantes reutilizando el sistema definido en 'Origen'. Adaptado de (Bejarano Bejarano, 2025)



Mapa 1. Red de localidades consolidada para el trabajo de campo y la encuesta en línea. Mapa de elaboración propia

4.2.3. Cartografiado

Los datos de este trabajo fueron cartografiados por medio del *software* QGIS (versión 3.30). Los mapas muestran, a través de diagramas de torta, las proporciones de uso de las variantes lingüísticas analizadas en cada una de las localidades exploradas.

4.2.4. Análisis estadístico

El análisis estadístico se basó en la definición de un conjunto de factores fijos (variables sociolingüísticas) potencialmente determinantes sobre la distribución de uso de las fórmulas de tratamiento estudiadas. Debido a las características propias de las distintas estrategias de captura de datos, el volumen de datos alcanzado con cada una y su distribución, fue necesario diseñar herramientas y modelos estadísticos diferentes. La tabla 3 expone los factores fijos definidos para esta investigación.

Factores fijos	Variantes
Grupo etario	Jóvenes (de 18 a 35 años) Mayores (de 55 años en adelante)
Sexo	Hombres Mujeres
Departamento	Arauca Meta Casanare Vichada

Localidad	Las 18 localidades elegidas como red de puntos
Formación académica	Educación primaria Educación secundaria Educación superior Sin formación
Lugar de crianza ¹¹	32 puntos de acuerdo con los informantes: Acacías, Barranca de Upía, Bogotá, Boyacá, Bucaramanga, Casanare, Cumaryl, Cumaribo, Cundinamarca, El Calvario, Hato Corozal, La Primavera, Lejanías, Maní, Monterrey, Neiva, Orocué, Paz de Ariporo, Puerto Carreño, Puerto Gaitán, Puerto Lleras, Puerto López, Restrepo, San Martín, Santa Rosalía, Suesca, Tolima, Trinidad, Venezuela, Villanueva, Villavicencio, Yopal.

Tabla 3. Factores fijos determinados para el análisis estadístico de las variables dependientes del estudio. Adaptado de (Bejarano Bejarano, 2025: 146)¹²

Para el análisis de los datos obtenidos en trabajo de campo se aplicó, principalmente, la técnica de modelos lineales de efectos mixtos con el paquete *lme4* (Bates *et al.*, 2015) en el *software R* (R Core Team, 2023). Cada una de las fórmulas de tratamiento fue considerada como variable dependiente y se evaluó en relación con los factores fijos presentados en la tabla 3. Las localidades se trataron como efecto aleatorio, dado que no se buscaba calcular el impacto individual de cada una sobre la variable dependiente —como sí ocurre con los factores fijos—, sino simplemente contemplar la posible variabilidad asociada a ellas en su conjunto¹³. La técnica utilizada hizo posible el procesamiento de datos que no cumplían con el supuesto de independencia en tanto se tomaron varias repeticiones del mismo ítem por informante. Para la comprobación de los valores de *p*, fueron efectuadas pruebas de razón de verosimilitud (*likelihood ratio tests*) utilizando un análisis de varianza (Levshina, 2015: 171). La función de estas pruebas fue la de comparar los modelos del trabajo con una serie de modelos nulos en los que se eliminó uno a uno cada factor fijo para evaluar la significatividad en función de su ausencia.

Como alternativa para analizar los datos de trabajo de campo en los casos en donde la falta de registros fue considerable, aunque no suficiente para excluirlos por completo, se aplicó una prueba no paramétrica de análisis de varianza (Kruskal-Wallis) (Levshina, 2015: 178) en R (R Core Team, 2023). Esta técnica resultó ser más adecuada frente a la falta de normalidad

¹¹ La integración de los lugares de crianza como variable de análisis por sobre otra como el lugar de origen tiene su fundamento en el tiempo vivido por cada informante en tales localidades. Las entrevistas permitieron ver un gran índice de movilidad, pues la mayoría de los participantes eran de un origen distinto al de su residencia al momento de realizar la investigación. En todo caso, al preguntar por el lugar de crianza, se encontró mayor estabilidad, pues en dichas localidades los participantes pasaron la mayor parte de sus vidas (más de la mitad de su edad). Debido al gran número de puntos comprendidos bajo la categoría de lugar de crianza, en las distintas tablas de resultados estadísticos se incluirán solo las localidades de crianza para las que se compruebe al gún efecto estadísticamente significativo.

¹² Esta tabla incluye tres factores de corte geográfico —“departamento”, “localidad” y “lugar de crianza”— que, a primera vista, podrían dar la impresión de solaparse y conducir a interpretaciones erróneas. No obstante, cada uno corresponde a realidades analíticas distintas. En primer lugar, el departamento (que contiene varias localidades) aporta una dimensión de análisis a nivel macro, útil para detectar tendencias generales que podrían pasar inadvertidas en un examen centrado exclusivamente en localidades. En segundo lugar, la localidad fue la unidad espacial principal del estudio. Finalmente, el lugar de crianza no siempre coincidió con la localidad donde se realizó cada entrevista, lo que introduce un factor de movilidad poblacional relevante para comprender la composición demográfica y sus posibles efectos en lo lingüístico.

¹³ Además de los factores ya presentados, para la investigación se definieron los criterios de viajes, lugar de origen de los padres y la pareja, que aquí fueron descartados debido a su nula influencia en la ejecución de los modelos estadísticos, hecho que sugiere que su eliminación no genera desajustes considerables ni afecta la precisión de las medidas obtenidas. Adicionalmente, también se descartó el lugar de origen de los informantes ya que, en la gran mayoría de los casos, coincidía con el lugar de residencia, variable ya tomada como efecto aleatorio.

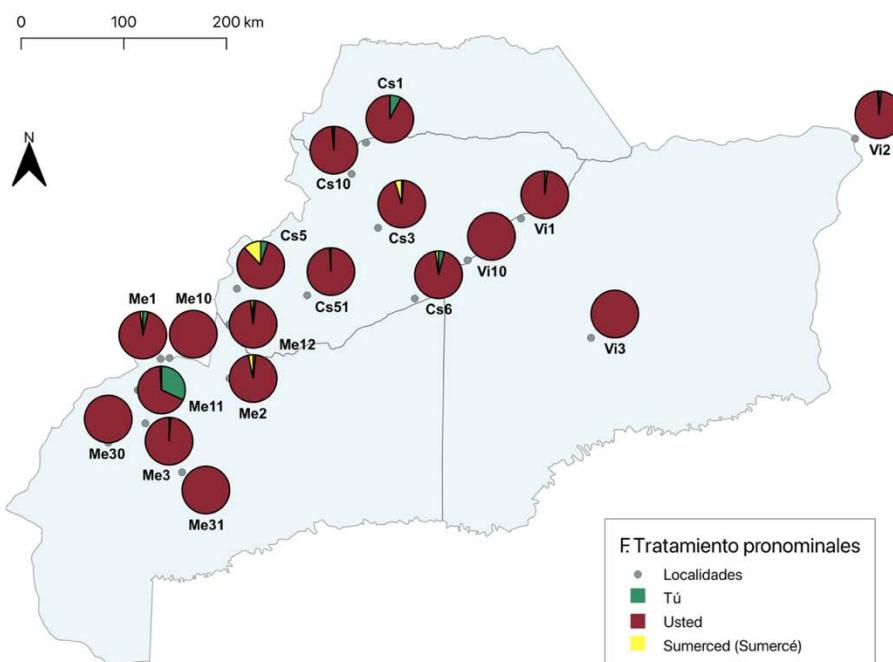
de los datos y ofreció mayor robustez ante la elevada presencia de ceros en tanto se basa en la comparación de medianas, una medida menos afectada por las distorsiones que pueden generar los promedios.

Para el caso de los datos de la encuesta en línea, al constituir una cantidad menor de registros y un número de observaciones dispar —especialmente por los usuarios de Villavicencio—, se utilizó el análisis de varianza (ANOVA). Esta técnica se ajustó de mejor manera al tamaño de la muestra y facilitó comparaciones de forma sencilla y directa entre los distintos grupos, además de que permitió observar la influencia de los factores fijos sobre cada variable dependiente.

5. RESULTADOS

5.1. Trabajo de campo

El mapa 2 muestra la distribución de uso de las fórmulas de tratamiento *tú*, *usted* y *sumerced* en la red de localidades de trabajo de campo.



Mapa 2. Distribución de uso de las variantes *tú*, *usted* y *sumerced* como fórmulas de tratamiento pronominal de acuerdo con los datos de trabajo de campo. Mapa de elaboración propia

En el corpus de entrevistas fueron identificados 1900 casos totales de las tres variantes de interés que se distribuyeron en 71 (3,74 %) de *tú*, 1796 (94,53 %) de *usted* y 33 (1,73 %) de *sumerced*. Los datos expuestos por el mapa 2 permiten considerar con seguridad a *usted* como la principal fórmula de tratamiento pronominal en la región.

5.1.1. Análisis estadístico de *usted*

La tabla 4 expone los principales resultados del análisis de *usted* en función de los factores fijos establecidos para la investigación¹⁴.

	Estimada	Error estándar	Valor de <i>t</i>	Valor de <i>p</i>
Intercepta	26,5148	23,9532	1,107	=,279
Grupo etario	-2,5626	14,6976	-0,174	=,863
Sexo	1,3453	9,5683	0,141	=,889
Educación secundaria	-9,9813	16,5917	0,553	=,553
Educación superior	-13,5049	19,1546	0,487	=,487
Sin formación académica	-2,6625	16,6785	-0,160	=,874
Casanare	49,1718	38,0054	1,294	=,208
Vichada	35,3588	53,6979	0,658	=,516
Localidad (varianza)	0,0	-	-	-
Residuales	787,4	sd = 28,06		

Tabla 4. Principales resultados estadísticos de los factores fijos *grupo etario*, *sexo*, *formación académica* y *departamento* en función de la variable dependiente *usted* como fórmula de tratamiento pronominal. La *localidad* funciona como factor aleatorio. La estimada equivale al promedio de uso de la fórmula en cuestión para las categorías de referencia de los factores fijos (joven, hombre, educación primaria, *Méta*) (observaciones = 64, informantes = 66)

El hecho de que ninguno de los valores de *p* del análisis haya resultado estadísticamente significativo demuestra que *usted* es un rasgo afianzado en toda la población de la región con independencia de cualquier contraste sociodemográfico. En todo caso, los residuales del modelo (*mean* = 787,4 *sd* = 28,06) sugieren que hay una dispersión considerable en los datos que no se explica a través de los factores tenidos en cuenta; es decir, el uso de *usted* puede estar influenciado por otras condiciones más allá de la edad, el sexo, la formación académica, el departamento, el lugar de crianza o la localidad. Así, aunque es seguro calificar a *usted* como principal fórmula de tratamiento pronominal en la Orinoquía, el estudio minucioso de su variabilidad debe implicar un abanico más amplio de potenciales factores de influencia.

5.1.2. Análisis estadístico de *tú*

La tabla 5 expone los principales resultados del análisis de *tú* en función de los factores fijos establecidos para la investigación.

¹⁴ Debido a su gran número y al hecho de que ninguna localidad resultó estadísticamente significativa, el factor *Lugar de crianza* no fue reportado en la tabla.

	<i>df</i>	Valor de <i>p</i>
Grupo etario	1	= ,174
Sexo	1	< ,05
Formación académica	3	= ,164
Departamento	2	= ,612
Lugar de crianza	31	= ,717

Tabla 5. Principales resultados estadísticos del análisis de varianza (ANOVA) no paramétrico (Kruskal-Wallis) para los factores fijos *grupo etario*, *sexo*, *formación académica*, *departamento* y *lugar de crianza* sobre la variable dependiente *tú*.

El *sexo* demostró un comportamiento estadísticamente significativo ($p < ,05$), sugiriendo que *tú* es usado de forma distinta entre hombres y mujeres. La figura 1 presenta un diagrama de cajas sobre la distribución de la fórmula analizada en función del factor comentado.

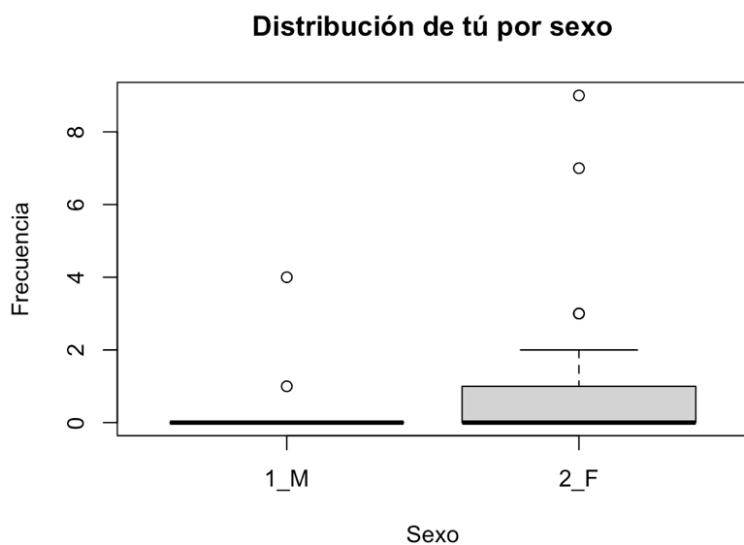


Figura 1. Diagrama de cajas para la distribución de la fórmula de tratamiento *tú* en función del sexo de los informantes en trabajo de campo. '1_M' simboliza a los hombres y '2_F' a las mujeres. Tomado de (Bejarano Bejarano, 2025: 181)

Aun habiendo pasado un proceso de filtrado para la eliminación de un *outlier* en el caso de las mujeres, la figura muestra una mediana (cada una de las líneas horizontales gruesas) similar para los dos grupos, índice de usos promedio cercano entre hombres y mujeres. De todas formas, el tamaño de la caja de las mujeres sugiere mayor variabilidad, lo que supone que algunas mujeres usan *tú* más frecuentemente que otras, pero no por ello debe considerarse acertada la significatividad sugerida por el análisis no paramétrico ni afirmar que las mujeres usan más *tú*.

5.1.3. Análisis estadístico de *sumerced*

La tabla 6 expone los principales resultados del análisis de *sumerced* en función de los factores fijos establecidos para la investigación.

	<i>df</i>	Valor de <i>p</i>
Grupo etario	1	= ,326
Sexo	1	= ,119
Formación académica	3	= ,102
Departamento	2	= ,238
Lugar de crianza	31	= ,801

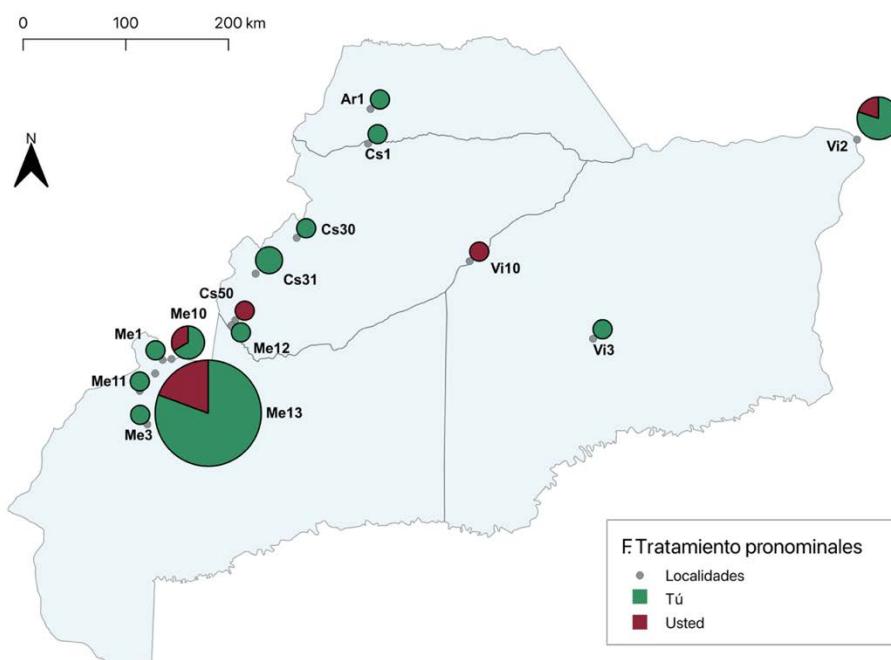
Tabla 6. Principales resultados estadísticos del análisis de varianza (ANOVA) no paramétrico (Kruskal-Wallis) para los factores fijos *grupo etario, sexo, formación académica, departamento y lugar de crianza* sobre la variable dependiente *sumerced*

Ninguno de los factores demostró ser determinante en el comportamiento de *sumerced*. De cualquier modo, al observar su distribución geográfica en el mapa 3, existe una leve tendencia hacia su aparición cerca de los departamentos de Cundinamarca y Boyacá en el centro del país.

5.2. Encuesta en línea

5.2.1. Situación 1

El mapa 3 muestra la distribución de uso de las fórmulas de tratamiento *tú* y *usted* como respuesta a la pregunta *Hablando con tu pareja, ¿cuál de las siguientes opciones te parece más natural?* en la red de localidades de la encuesta en línea.



Mapa 3. Distribución de uso de las variantes *tú* y *usted* como fórmulas de tratamiento pronominal de acuerdo con los datos de la encuesta en línea referidos a la situación hipotética 1. Mapa de elaboración propia

En la relación con su pareja, para los usuarios de la encuesta de todas las localidades salvo Villavicencio se registraron 16 casos de *tú* (80 %) y 4 de *usted* (20 %). Por su parte, para la ciudad de Villavicencio hubo 25 casos de *tú* (80,65 %) y 6 de *usted* (19,35 %). De este modo, la situación 1 sugiere una clara preferencia por el uso de *tú* en lugar de *usted*.

5.2.1.1. Análisis estadístico para el conjunto de localidades (excepto Villavicencio)

La tabla 7 muestra los principales resultados del análisis estadístico de la situación 1 en función de los factores fijos establecidos para la investigación, exceptuando el caso de Villavicencio¹⁵.

	Mean Sq	Valor de F	Valor de p
Sexo	0,5626	3,84	=,065
Residuales	0,1465		
Formación académica	0,00952	0,054	=,819
Residuales	0,17725		
Departamento	0,0381	0,198	=,897
Residuales	0,1929		

Tabla 7. Principales resultados estadísticos del análisis de varianza (ANOVA) para los factores fijos *sexo*, *formación académica* y *departamento* sobre el conjunto de las fórmulas de tratamiento como variable dependiente. Datos referidos al grupo de localidades sin Villavicencio (encuesta en línea – situación 1)

Aunque ningún factor fijo demostró ser estadísticamente significativo, el *sexo* se acercó al umbral necesario, lo que podría sugerir diferencias asociadas al uso de las fórmulas entre hombres y mujeres a la luz de mayores datos.

5.2.1.2. Análisis estadístico para Villavicencio

La tabla 8 muestra los principales resultados del análisis estadístico de la situación 1 para el caso de Villavicencio en función de los factores fijos establecidos para la investigación.

¹⁵ En este modelo se descartaron las *localidades* y los *lugares de crianza* en tanto los datos referidos a *tú*, al ser amplia mayoría, podían haber inducido al modelo a interpretar alguna localidad o lugar como motivo principal del comportamiento de la variante. Esto, teniendo en cuenta que justo los dos factores fijos referidos están compuestos por un gran número de elementos (las localidades *per se*), podía haber amplificado los efectos estadísticos de forma equivocada.

	Mean Sq	Valor de F	Valor de p
Sexo	0,6832	4,768	<,05
Residuales	0,1433		
Formación académica	0,6387	4,41	<,05
Residuales	0,1448		
Lugar de crianza	0,1329	0,726	=,717
Residuales	0,1830		

Tabla 8. Principales resultados estadísticos del análisis de varianza (ANOVA) para los factores fijos *sexo*, *formación académica* y *lugar de crianza* sobre el conjunto de las fórmulas de tratamiento como variable dependiente. Datos referidos a Villavicencio (encuesta en línea – situación 1)

Tanto el *sexo* como la *formación académica* ofrecen valores estadísticamente significativos ($p < ,05$ y $p < ,05$, respectivamente). Las figuras 2 y 3 muestran histogramas sobre la distribución de las variantes mencionadas en función de los factores comentados.

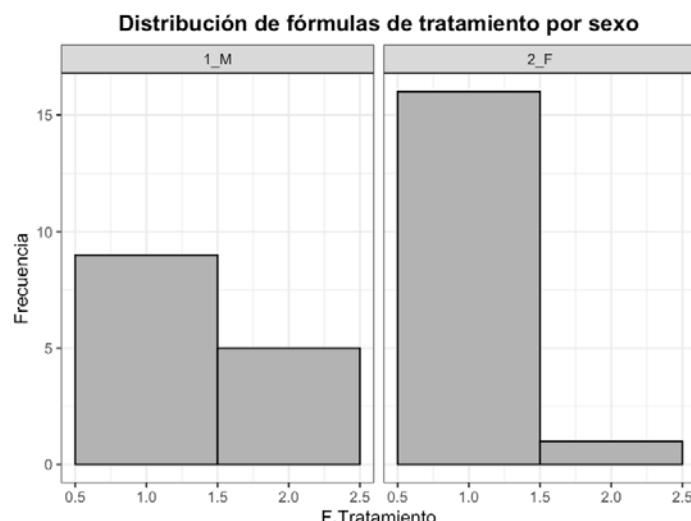


Figura 2. Histograma para la distribución de las fórmulas de tratamiento en función del *sexo* para la localidad de Villavicencio (encuesta en línea – situación 1). La columna creada entre los valores 0.5 y 1.5 representa a *tú*, mientras que la que va de 1.5 a 2.5 representa a *usted*. Tomado de (Bejarano Bejarano, 2025: 210)

Para el caso del *sexo*, las mujeres de Villavicencio destacan por su uso de *tú* frente a los hombres que, aunque también utilizan esta fórmula, exhiben una distribución más equilibrada.

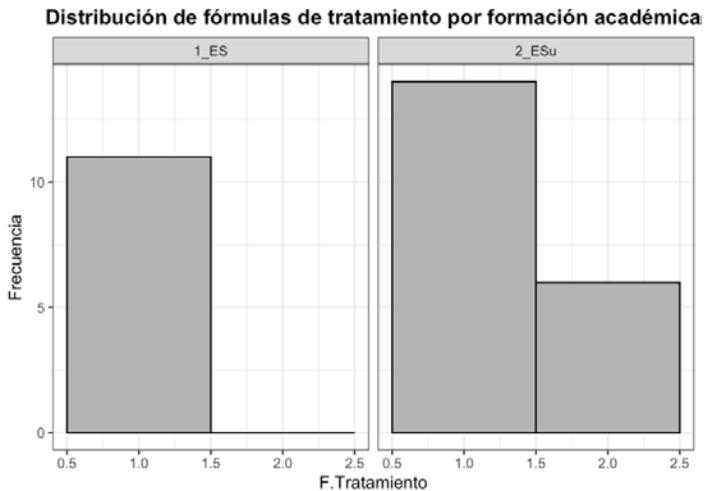
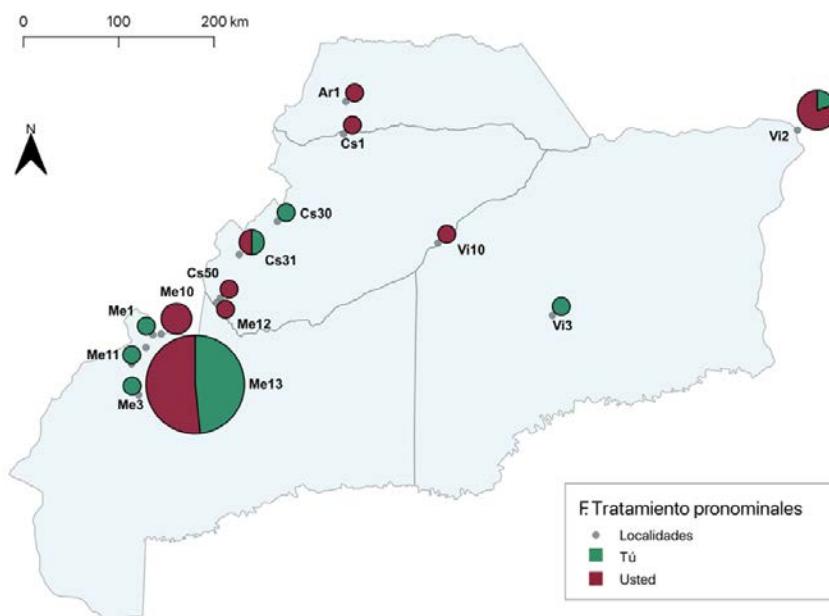


Figura 3. Histograma para la distribución de las fórmulas de tratamiento en función de la *formación académica* para la localidad de Villavicencio (encuesta en línea – situación 1). La columna creada entre los valores 0.5 y 1.5 representa a *tú*, mientras que la que va de 1.5 a 2.5 representa a *usted*. Tomado de (Bejarano Bejarano, 2025: 211)

Para la *formación académica*, aunque tanto usuarios con nivel de educación secundaria como superior coinciden en el uso de la fórmula *tú*, en el primer grupo no se cuenta con registros de *usted*.

5.2.2. Situación 2

El mapa 4 muestra la distribución de uso de las fórmulas de tratamiento *tú* y *usted* como respuesta a la pregunta *Hablando con un niño, ¿cuál de las siguientes opciones te parece más natural?* en la red de localidades de la encuesta en línea.



Mapa 4. Distribución de uso de las variantes *tú* y *usted* como fórmulas de tratamiento pronominal de acuerdo con los datos de la encuesta en línea referidos a la situación hipotética 2. Mapa de elaboración propia

Cuando el discurso se dirige a un niño, para los usuarios de la encuesta de todas las localidades salvo Villavicencio se registraron 13 casos de *usted* (65 %) y 7 de *tú* (35 %). Por su parte, para la ciudad de Villavicencio se hallaron 16 casos de *usted* (51,61 %) y 15 de *tú* (48,39 %). De este modo, el tratamiento con niños está mediado por ambas fórmulas de tratamiento, aunque con preferencia por *usted*.

5.2.2.1. Análisis estadístico para el conjunto de localidades (excepto Villavicencio)

La tabla 9 muestra los principales resultados del análisis estadístico de la situación 2 en función de los factores fijos establecidos para la investigación, exceptuando el caso de Villavicencio.

	<i>Mean Sq</i>	Valor de <i>F</i>	Valor de <i>p</i>
Sexo	0,4621	2,035	= ,171
Residuales	0,2271		
Formación académica	0,2881	1,217	= ,285
Residuales	0,2368		
Localidad	0,2708	1,458	= ,317
Residuales	0,1857		
Departamento	0,06905	0,254	= ,857
Residuales	0,27143		
Lugar de crianza	0,2708	1,458	= ,317
Residuales	0,1857		

Tabla 9. Principales resultados estadísticos del análisis de varianza (ANOVA) para los factores fijos *sexo, formación académica, localidad, departamento y lugar de crianza* sobre el conjunto de las fórmulas de tratamiento como variable dependiente. Datos referidos al grupo de localidades sin Villavicencio (encuesta en línea – situación 2)

Ninguno de los resultados obtenidos resultó ser estadísticamente significativo, lo que demuestra que no hay patrones de uso relacionados con los factores fijos que expliquen el comportamiento de las variantes.

5.2.2.2. Análisis estadístico para Villavicencio

La tabla 10 muestra los principales resultados del análisis estadístico de la situación 2 para el caso de Villavicencio en función de los factores fijos establecidos para la investigación.

	<i>Mean Sq</i>	Valor de <i>F</i>	Valor de <i>p</i>
Sexo	4,343	37,05	< ,001
Residuales	0,117		
Formación académica	1,0101	4,351	< ,05

Residuales	0,2321		
Lugar de crianza	0,2494	0,942	= ,535
Residuales	0,2647		

Tabla 10. Principales resultados estadísticos del análisis de varianza (ANOVA) para los factores fijos *sexo, formación académica y lugar de crianza* sobre el conjunto de las fórmulas de tratamiento como variable dependiente. Datos referidos a Villavicencio (encuesta en línea – situación 2)

Para los datos de la ciudad de Villavicencio, tanto el *sexo* como la *formación académica* demostraron significatividad estadística ($p < ,001$ y $p < ,05$, respectivamente). Las figuras 4 y 5 muestran histogramas sobre la distribución de las variantes mencionadas en función de los factores comentados.

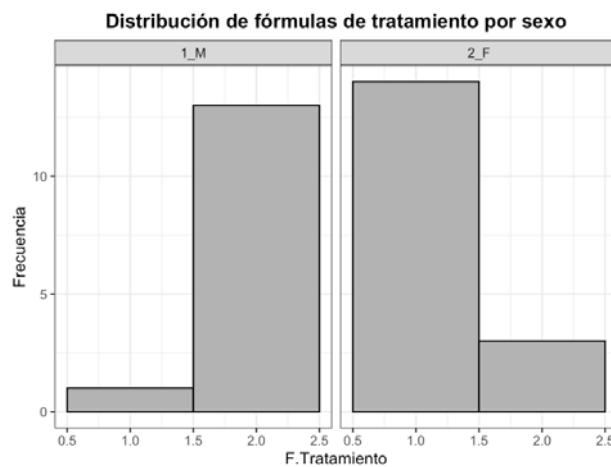


Figura 4. Histograma para la distribución de las fórmulas de tratamiento en función del *sexo* para la localidad de Villavicencio (encuesta en línea – situación 2). La columna creada entre los valores 0.5 y 1.5 representa a *tú*, mientras que la que va de 1.5 a 2.5 representa a *usted*. Tomado de (Bejarano Bejarano, 2025: 216)

Las diferencias observables en la figura 4 demuestran la preferencia de los hombres por *usted* y de las mujeres por *tú* en su relación con niños.

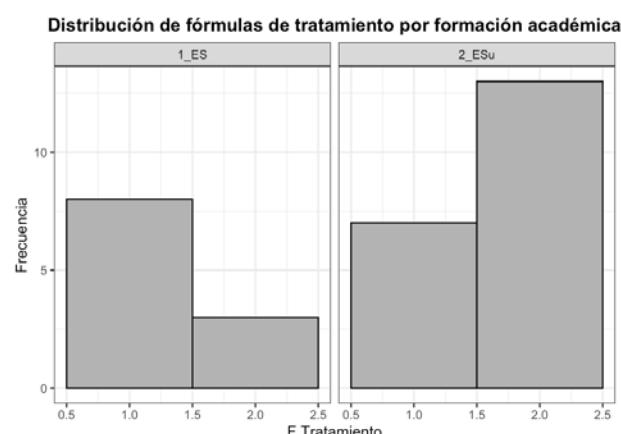
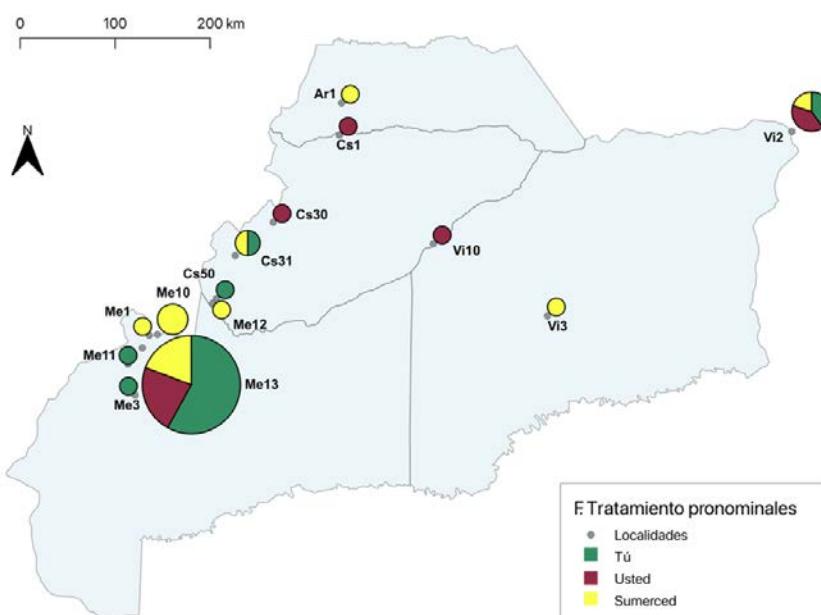


Figura 5. Histograma para la distribución de las fórmulas de tratamiento en función de la *formación académica* para la localidad de Villavicencio (encuesta en línea – situación 2). La columna creada entre los valores 0.5 y 1.5 representa a *tú*, mientras que la que va de 1.5 a 2.5 representa a *usted*. Tomado de (Bejarano Bejarano, 2025: 217)

En referencia a la *formación académica*, los usuarios con educación secundaria utilizan mayoritariamente *tú*, mientras que aquellos con educación superior prefieren *usted* en su trato con niños.

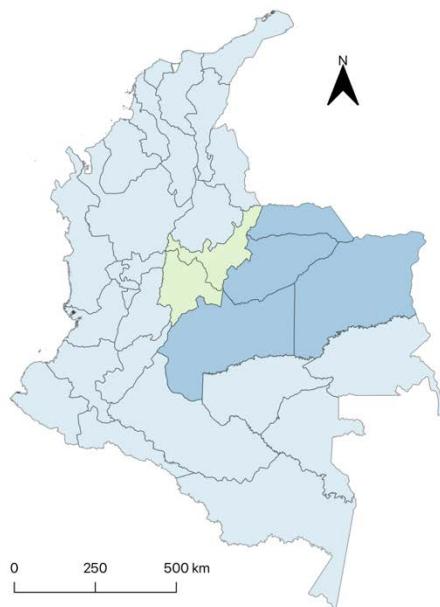
5.2.3. Situación 3

El mapa 5 muestra la distribución de uso de las fórmulas de tratamiento *tú*, *usted* y *sumerced* como respuesta a la pregunta *Hablando con un desconocido, ¿cuál de las siguientes opciones te parece más natural?* en la red de localidades de la encuesta en línea.



En la relación con un desconocido, para los usuarios de la encuesta de todas las localidades salvo Villavicencio se registraron 9 casos de *sumerced* (45 %), 6 de *tú* (30 %) y 5 de *usted* (25 %). Por su parte, en la ciudad de Villavicencio ocurrieron 18 casos de *tú* (58,06 %), 7 de *usted* (22,58 %) y 6 de *sumerced* (19,35 %). La situación hipotética propuesta generó, contrario a las demás, una presencia considerable de casos de *sumerced* que incluso constituyeron la variante preferida para el caso del grupo de localidades sin Villavicencio. En esta ciudad, aunque *tú* fue dominante, *sumerced* y *usted* obtuvieron registros cercanos.

La información geográfica permite identificar una tendencia hacia la localización de la variante *sumerced* en puntos cercanos a la frontera noroccidental del mapa 5, salvo los registros en Puerto Carreño (Vi2) y Cumaribo (Vi3). Para referencia, el mapa 6 expone la totalidad del territorio continental colombiano, destacando la región de estudio y los departamentos colindantes en el noroccidente.



Mapa 6. Territorio colombiano continental. En verde aparecen los departamentos de Cundinamarca (izquierda) y Boyacá (derecha) y en azul fuerte los departamentos objeto de estudio en la encuesta en línea. Mapa de elaboración propia

La cercanía de las localidades en donde mayoritariamente se registró *sumerced* con los departamentos centrales de Cundinamarca y Boyacá responde de forma coherente a la zona de dominio de esta fórmula de tratamiento según los antecedentes, algo que complementa las observaciones hechas a partir del trabajo de campo (comentadas en § 5.1.3).

5.2.3.1. Análisis estadístico para el conjunto de localidades (excepto Villavicencio)

La tabla 11 muestra los principales resultados del análisis estadístico de la situación 3 en función de los factores fijos establecidos para la investigación, exceptuando el caso de Villavicencio.

	Mean Sq	Valor de <i>F</i>	Valor de <i>p</i>
Sexo	0,9236	1,22	= ,284
Residuales	0,7570		
Formación académica	0,0024	0,003	= ,957
Residuales	0,8082		
Localidad	0,8125	1,185	= ,427
Residuales	0,6857		
Departamento	0,6786	0,868	= ,478
Residuales	0,7821		
Lugar de crianza	0,7708	1,018	= ,514
Residuales	0,7571		

Tabla 11. Principales resultados estadísticos del análisis de varianza (ANOVA) para los factores *sexo, formación académica, localidad, departamento y lugar de crianza* sobre el conjunto de las fórmulas de tratamiento como variable dependiente. Datos referidos al grupo de localidades sin Villavicencio (encuesta en línea – situación 3)

Para el conjunto de las localidades en general sin Villavicencio ninguno de los factores fijos demostró ser significativamente influyente en el comportamiento de los datos.

5.2.3.2. Análisis estadístico para Villavicencio

La tabla 12 muestra los principales resultados del análisis estadístico de la situación 3 para el caso de Villavicencio en función de los factores fijos establecidos para la investigación.

	<i>Mean Sq</i>	Valor de <i>F</i>	Valor de <i>p</i>
Sexo	0,3254	0,496	= ,487
Residuales	0,6562		
Formación académica	0,0776	0,117	= ,735
Residuales	0,6647		
Lugar de crianza	0,6854	1,116	= ,409
Residuales	0,6144		

Tabla 12. Principales resultados estadísticos del análisis de varianza (ANOVA) para los factores fijos *sexo, formación académica* y *lugar de crianza* sobre el conjunto de las fórmulas de tratamiento como variable dependiente. Datos referidos a Villavicencio (encuesta en línea – situación 3)

Para Villavicencio, ninguno de los factores fijos analizados resultó determinante en la explicación del uso de las fórmulas de tratamiento en la situación contemplada.

6. DISCUSIÓN

Para este estudio fueron recolectados datos sobre las fórmulas de tratamiento pronominales *usted*, *tú* y *sumerced* en la región de la Orinoquía (departamentos de Arauca, Meta, Casanare y Vichada) a través de labores de trabajo de campo y uso de una encuesta en línea. Del conjunto de variantes, *usted* fue la fórmula preferida por los habitantes de la región en su totalidad, prácticamente sin distinción demográfica. *Tú* se posicionó como segunda fórmula en términos de uso y frecuencia y demostró estar presente, especialmente, entre mujeres. *Sumerced* fue la fórmula menos frecuente, pero su uso siguió un patrón geográfico asociado con los departamentos del centro del país. Estas observaciones permiten actualizar las descripciones vigentes sobre el uso de fórmulas de tratamiento pronominales en el español de Colombia (presentados de forma resumida por Orozco y Díaz-Campos, 2016: 345), como se muestra en la tabla 13.

Fórmula	Ejemplo	Zona de presencia
<i>Usted</i>	<i>Usted está bien</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto andino • Región de la Orinoquía.
<i>Tú</i>	<i>Tú estás bien</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto costeño • Algunas apariciones en el dialecto andino y en la región de la Orinoquía (sociolíngüísticamente condicionadas)
<i>Vos</i>	<i>Vos estás bien</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto costeño (región del Pacífico) • Departamento de Antioquia • Algunas apariciones en zonas de los departamentos de La Guajira y Cesar
<i>Sumerced</i>	<i>Sumerced está bien</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Departamentos de Cundinamarca y Boyacá • Zonas del ‘piedemonte llanero’: áreas más occidentales de la región de la Orinoquía

Tabla 13. Actualización de la distribución geográfica de las fórmulas de tratamiento pronominales en el español de Colombia a partir de los datos obtenidos para la región de la Orinoquía

La amplia presencia de *usted* invita a considerar factores extralingüísticos para una potencial explicación. De acuerdo con datos censales históricos del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE)¹⁶ desde la conformación de la Nueva Granada después de la disolución de la Gran Colombia y a partir de la Ley del 25 de junio de 1824, la actual región de la Orinoquía estaba constituida por los departamentos de Boyacá y Cundinamarca. Para 1847 se determinó la creación de los “territorios nacionales” (dentro de los cuales, geográficamente, se hallaban los actuales territorios estudiados en esta investigación), entidades caracterizadas por estar alejadas del centro del poder político-administrativo del país y tener una población muy escasa (principalmente indígena no hablante de español); aunque en 1858 iban a ser absorbidas nuevamente por Boyacá y Cundinamarca, ahora, con estatus de estados federados. Después de múltiples reorganizaciones, no fue sino hasta el XV censo de población y IV de vivienda de 1985 que Colombia se dividió para dar lugar a las intendencias de Arauca (102.845 habitantes) y Casanare (170.554 habitantes), la comisaría de Vichada (25.734 habitantes) y el departamento del Meta (510.667 habitantes).

Los territorios que conforman actualmente la región de la Orinoquía son, pues, de formación reciente. Una comparación con los últimos datos censales del país, correspondientes con el año 2018, muestran algunas tendencias interesantes sobre la composición poblacional de los departamentos de interés. La tabla 14 expone el número total de habitantes y los tres principales departamentos exteriores desde donde proceden las poblaciones asentadas en Arauca, Casanare, Meta y Vichada.

¹⁶ Toda la cartografía referida a los distintos momentos de reorganización territorial de Colombia puede ser consultada en <https://dane.maps.arcgis.com/apps/Cascade/index.html?appid=09609b3e81434c17b1a286b6d8070014>. Por motivos de espacio y extensión del trabajo, no se incluyen los mapas correspondientes a los momentos que serán mencionados en este apartado.

Departamento	Población total	Primer origen	Segundo origen	Tercer origen
Arauca	239.503	Norte de Santander: 18.649 (7,79 %)	Santander: 16.00 (6,68 %)	Boyacá: 6.798 (2,84 %)
Casanare	379.892	Boyacá: 45.978 (12,1 %)	Meta: 18.667 (4,91 %)	Bogotá: 14.203 (3,74 %)
Meta	919.129	Bogotá: 64.459 (7,01 %)	Cundinamarca: 56.984 (6,2 %)	Tolima: 34.477 (3,75 %)
Vichada	76.642	Meta: 4.587 (5,98 %)	Casanare: 2.779 (3,63 %)	Bogotá: 825 (1,08 %)

Tabla 14. Población total y primeros tres departamentos de origen de la población migrante para los departamentos de Arauca, Casanare, Meta y Vichada. Datos tomados del Censo Nacional de Población y Vivienda del DANE (2018).

Los antecedentes históricos y censales revisados permiten sostener que la actual configuración demográfica de la Orinoquía es el resultado de un poblamiento reciente y heterogéneo, nutrido por migraciones provenientes, particularmente, de la región andina —en donde *usted* ha sido considerada tradicionalmente como la principal fórmula de tratamiento pronominal—. Tal panorama ofrece condiciones propicias para procesos de nivelación y convergencia lingüística. Así, la amplia presencia de *usted* como fórmula de tratamiento en la región podría entenderse como un indicio de koineización, es decir, de la formación de una variedad común surgida del contacto y acomodación entre hablantes de procedencias diversas. Esta hipótesis, naturalmente, no pretende ser conclusiva y se mantiene abierta a su necesaria revisión a través de investigación futura que también explore otros rasgos lingüísticos con una visión demográfica y poblacional.

Si bien *usted* es dominante en la región, el comportamiento de *tú* y *sumerced* refuerza la relevancia que supone la integración de un enfoque pluridimensional para el análisis integral de la variación de uso. Los casos de *tú* en mujeres, particularmente evidentes en las situaciones hipotéticas 1 y 2 ya habían sido observados en Medellín (Jang, 2010), en donde el uso de esta variante suele asociarse con mujeres y clases altas, mientras que se estigmatiza en hombres como rasgo de feminidad (p. 43). Aunque la presente investigación no abordó diferencias socioeconómicas —más claras en las ciudades, pero menos evidentes en las zonas rurales que constituyeron la mayor parte de las redes de localidades—, el patrón femenino coincide con lo expuesto por Jang (*ibid.*).

Por su parte, *sumerced*, asociada tradicionalmente con el español cundiboyacense (Montes Giraldo, 1985a, 1985b, 1997; Guerrero Rivera, 2011; Guerrero Rivera y Pardo, 2012; Orozco, 2023), apareció en zonas limítrofes con Cundinamarca y Boyacá, lo que sugiere una influencia geográfica y de movilidad poblacional desde el centro del país. Además, fue empleada en contextos de cercanía con desconocidos, un matiz ya documentado para el habla de Bogotá (Guerrero Rivera, 2011: 59), pero no reportado antes en la Orinoquía.

7. CONCLUSIONES

El presente estudio permitió conocer la distribución y la frecuencia de uso de las fórmulas de tratamiento pronominales *usted*, *tú* y *sumerced* en el español hablado en la región de la Orinoquía colombiana, demostrando patrones y condiciones sociolingüísticas determinantes. *Usted* se consolidó como la variante predominante. *Tú* y *sumerced* ocurrieron bajo situaciones concretas y demostraron usos condicionados por variables como el sexo, la formación académica o la cercanía a zonas de influencia de ciertos usos lingüísticos. La naturaleza de estos hallazgos refuerza la necesidad de considerar el discurso en función de las condiciones de enunciación y las relaciones sociales de los hablantes.

Los factores fijos contemplados permitieron enriquecer los análisis y presentar tendencias estadísticas que explicaron la distribución de las fórmulas estudiadas. Los resultados, en todo caso, son una invitación para que se desarrolle mayor investigación en la zona abordada que integre elementos excluidos por este trabajo —pero que bien pueden ser determinantes en la explicación de patrones y tendencias presentadas— como los contextos conversacionales, el registro o rasgos individuales de cada hablante para conocer, de forma integral, las dinámicas detrás de los usos de una u otra fórmula de tratamiento pronominal.

Este trabajo y la investigación de la cual se desprende representan una primera aproximación al estudio de aspectos de la morfosintaxis en una zona colombiana apenas explorada y está lejos de ser una propuesta definitiva. Se plantea como un aporte que resalte la importancia del trabajo en las regiones que han sido relegadas de los estudios sobre el español hablado en Colombia.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Daniel Eduardo Bejarano Bejarano: conceptualización, análisis formal, investigación, metodología, visualización, redacción - borrador original, redacción - revisión.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBOR, Hugo (2001): «*Su merced is growing old*», *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, 4, pp. 5-14.
- BATES, Douglas, Martin MÄCHLER, Benjamin M. BOLKER y Steven C. WALKER (2015): «Fitting Linear Mixed-Effects Models Using lme4», *Journal of Statistical Software*, 67(1), pp. 1-48. DOI: <https://doi:10.18637/jss.v067.i01>
- BEJARANO BEJARANO, Daniel Eduardo (2025). *El español de la Orinoquía colombiana: una descripción de su morfosintaxis*. Disertación doctoral, Verona, Università degli Studi di Verona. En línea: <https://iris.univr.it/handle/11562/1161408> [5/5/2025].
- CARRICABURO, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- CHAMBERS, J. K. y Peter TRUDGILL (1994): *La Dialectología*, Madrid, Visor Libros.
- DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (DANE) (2018): «Censo nacional de población y vivienda». En línea: <<https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/censo-nacional-de-poblacion-y-vivenda-2018>> [30/10/2025].

- DÍAZ COLAZOS, Ana María (2015): *Desarrollo sociolinguístico del voseo en la región andina de Colombia (1555-1976)*, Berlín, Múnich y Boston, De Gruyter. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110404142>
- DÍAZ COLAZOS, Ana María (2021): «Sociolinguistic factors in the development of *usted* in the Colombia Southwest during the 20th century: evolution of its familiar usage», en Manuel Díaz-Campos (ed.), *The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 532-545. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780429200267-48>
- ESTÉVEZ-TORRENTS, Noor (2021): *Ánalisis sociopragmático de encuentros de servicio en que aparece la fórmula de tratamiento nominal veci, en tiendas de barrio de la localidad de Suba, Bogotá*, Tesis de maestría, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. En línea: <<https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/1811/>> [5/5/2025].
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2006): «Los Atlas lingüísticos y las variedades del español de América», *Boletín Hispánico Helvético*, 8, pp. 111-122.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2019): «Geolinguística: desarrollos metodológicos», en Néstor Fabián Ruiz Vásquez (ed.), *Nuevos métodos y problemas en dialectología y sociolinguística*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 6-27. En línea: <https://digital.csic.es/bitstream/10261/265841/3/Geolinguística_desarrollos_metodológicos.pdf> [5/5/2025].
- GUERRERO RIVERA, Javier (2011): «Una reflexión sobre las fórmulas de tratamiento: “sumercé, venga le digo”», *Interacción*, 10, pp. 55-61.
- GUERRERO RIVERA, Javier y Néstor PARDO (2012): «La fórmula de tratamiento “sumercé”: una aproximación preliminar desde la sociolinguística», en Carlos Patiño Rosselli y Jaime Bernal Leongómez (coords.), *El lenguaje en Colombia, tomo I: realidad lingüística de Colombia*, Bogotá, Academia Colombiana de la Lengua e Instituto Caro y Cuervo, pp. 211-218.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO (1983): *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, Bogotá, Imprenta patriótica del Instituto Caro y Cuervo.
- JANG, Ji Son (2010): «Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la óptica sociopragmática: estrato socioeconómico y sexo», *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 15(3), pp. 43-116. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.7791>
- KERSWILL, Paul (2004): «Koineization and Accommodation», en J. K. Chambers, Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, Malden, Oxford y Victoria, Blackwell, pp. 669-702. DOI: <https://doi.org/10.1002/9780470756591.ch26>
- LAMANNA, SCOTT (2012a): *Colombian Spanish in North Carolina: The role of language and dialect contact in the formation of a new variety of U.S. Spanish*, Disertación doctoral, Indiana, Indiana University. En línea: <<https://www.proquest.com/openview/5494f3b70c511f6c70cb75395c78f1a7/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750>> [5/5/2025].
- LAMANNA, SCOTT (2012b): «Second person singular pronoun use during closed role plays by Colombians in the North Carolina Piedmont Triad», en Richard J. File-Muriel y Rafael Orozco (eds.), *Colombian Varieties of Spanish*, Madrid y Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, pp. 169-204. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783954870196-010>
- LEVSHINA, Natalia (2015): *How to do linguistics with R. Data exploration and statistical analysis*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company. DOI: <http://doi.org/10.1075/z.195.website>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967): «Sobre el voseo en Colombia», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 22(1), pp. 21-44. En línea: <<https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2092>> [5/5/2025].

- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1982): «El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 37(1), pp. 23-92. En línea: <<https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1206>> [5/5/2025].
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1985a): «El español bogotano en 1983: muestra fonética y gramatical», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 60(2), pp. 293-307. En línea: <<https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/949>> [5/5/2025].
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1985b): *Estudios sobre el español del Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1997): *El español hablado en Bogotá: relatos semilibres de informantes pertenecientes a tres estratos sociales, Tomo I*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- NEWALL, Gregory (2016): «Second person singular forms in Cali Colombian Spanish», en María Irene Moyna y Susana Rivera-Mills (eds.), *Forms of Address in the Spanish of the Americas*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, pp. 149-170. DOI: <https://doi.org/10.1075/ihll.10.08new>
- OROZCO, Rafael (2023): «El español en Colombia», en Francisco Moreno-Fernández y Rocío Caravendo (eds.), *Dialectología hispánica: The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*, Abindong y Nueva York, Routledge, pp. 227-240. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780429294259-22>
- OROZCO, Rafael y Manuel DÍAZ-CAMPOS (2016): «Dialectos del español de América: Colombia y Venezuela», en Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 341-352. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315713441-104>
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel y Juan Antonio MARTÍNEZ LÓPEZ (2008): «El Atlas Lingüístico Pluridimensional de América Central: estado actual del proyecto», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 6(1(11)), pp. 101-109.
- R CORE TEAM (2023): «R: A language and environment for statistical computing», *R Foundation for Statistical Computing*, Viena.
- RADFORD, Alec, Jong Wook KIM, Tao XU, Greg BROCKMAN, Christine MCLEAVEY y Ilya SUTSKEVER (2023): «Robust speech recognition via large-scale weak supervision», en Andreas Krause, Emma Brunskill, Kyunghyun Cho, Barbara Engelhardt, Sivan Sabato y Jonathan Scarlett (eds.), *International conference on machine learning*, Honolulu, PMLR, pp. 28492-28518.
- THUN, Harald, Carlos FORTE y Adolfo ELIZAINCÍN (1989): «El Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU) Presentación de un proyecto», *Iberoromania*, (30), pp. 26-62. DOI: <https://doi.org/10.1515/iber.1989.1989.30.26>
- TRUDGILL, Peter (1986): *Dialects in Contact*, Oxford, Blackwell.
- UBER, Diane Ringer (1985): «The Dual Function of *usted*: Forms of Address in Bogotá, Colombia», *Hispania*, 68(2), pp. 388-392. DOI: <https://doi.org/10.2307/342216>
- UBER, Diane Ringer (2011): «Forms of Address: The Effect of the Context», en Manuel Díaz-Campos (ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, Malden y Oxford, Blackwell, pp. 244-262. DOI: <https://doi.org/10.1002/9781444393446.ch12>